La representación de la sexualidad en los manuales de ELE

Maria Salvia Rodríguez
Universidad Internacional Menéndez

1. Introducción

Pese a los hitos activistas de la comunidad LGBT (Lesbianas, Gais, Bisexuales y Trans) de los últimos años, el aumento de la visibilidad y el auge de los estudios de género, la diversidad sexual continúa estando desterrada de las aulas, de los materiales, y de los currículos del Español como Lengua Extranjera (ELE).

En efecto, las orientaciones sexuales que divergen de la heterosexualidad están excluidas del ámbito del ELE y, en el caso que nos atañe, de los manuales. En cambio, abundan menciones a novios y novias, a bodas por la iglesia, a la familia *tradicional*, actividades de citas rápidas donde todo el mundo es heterosexual, etc.

> "Where are the coursebook gays and lesbians? They are nowhere to be found. They are still firmly in the coursebook closet. Coursebook people are never gay. Coursebook family trees and family photos are rigorously heterosexual. (Thornbury 1999: 15-16; *ápud* Cartwright 2006: 176)".

2. Objetivos e hipótesis

Como respuesta a este paisaje, se plantea el siguiente trabajo de investigación, cuyos objetivos son básicamente dos:

- Por un lado, analizar la representación de la sexualidad en los manuales de ELE, haciendo hincapié especialmente en el tratamiento de las sexualidades no normativas (lesbianas, gays, bisexuales), a través del análisis cualitativo de un corpus que representa el panorama editorial en la actualidad.

- Por otro lado, tomar conciencia de cómo los manuales transmiten y reproducen (directa o indirectamente) estereotipos y valores heterosexistas[1] y LGBTfóbicos.

Es importante, en este punto, dejar claro que este no es un trabajo que examine los roles de género, sino que se ciñe exclusivamente a las orientaciones u opciones sexuales.

En cuanto a las hipótesis de partida son las siguientes:

- Los materiales de ELE ignoran la existencia de identidades LGBT y reproducen una perspectiva heterosexista, que no contempla la diversidad sexual.

1. El heterosexismo es la creencia de que todas las personas son heterosexuales, característica que se asume como natural, normal, y deseada. En consecuencia, se invisibilizan y discriminan el resto de opciones sexoafectivas.

- Esta invisibilidad o sesgo en la representación es perjudicial no solo para los estudiantes y docentes LGBT, sino para toda la comunidad educativa. Por lo tanto, todos los agentes educativos deben comprometerse a cambiar el panorama de discriminación.

- La diversidad sexual y de género debe introducirse no solo en el aula de ELE, sino también en la formación del profesorado.

3. Estado de la cuestión

Los motivos para la elección de este tema y la realización de este trabajo son dobles. Por un lado, se debe a la implicación personal, ya que, como estudiante y docente que se identifica dentro de la comunidad LGBT, he experimentado la situación a ambos lados del pupitre, lo que me ha permitido reflexionar sobre la carga emocional y las repercusiones educativas que conlleva esta marginación en los materiales y en las clases. Por otro lado, como investigadora, he observado el vacío bibliográfico en este ámbito; y, como decía Oscar Wilde, "Solo hay una cosa peor en el mundo que hablen de ti, y es que no lo hagan".

No hay análisis de manuales de ELE desde el punto de vista de las orientaciones sexuales. Este vacío no es neutral, puesto que la ausencia de investigaciones contribuye al mantenimiento del status quo de la heteronormatividad (Pawelczyk *et al*. 2014: 51, *ápud* Erlman 2015: 18). De este modo, no va a cambiar la situación nunca. La mayoría de bibliografía encontrada que aborda este tema pertenece al área del inglés como lengua extranjera (Nelson 1993; Summerhawk 1998) y prácticamente nada de ELE. Este panorama resulta paradójico teniendo en cuenta que el español es la segunda lengua más estudiada del mundo. Con todo, merece la pena subrayar la encomiable y pionera labor de Guijarro Ojeda, enfocada al inglés como lengua extranjera desde España (2004, 2005, 2006, etc.).

4. Marco teórico

El objetivo de toda esta sección no es ni más ni menos que venir a contestar y desmontar esos argumentos y críticas que tienden a oírse: que la sexualidad y las identidades LGBT deben tratarse fuera de la clase, que pertenecen a un ámbito privado e íntimo, que su mención perjudica la normalización o que es un tema ajeno a la enseñanza del idioma.

En primer lugar, cabe mencionar el poder ideológico del currículo, que reproduce aquello que se considera socialmente importante y válido; en cambio, lo que no se menciona no existe (el currículo oculto), como ocurre con las identidades LGBT:

> En este sentido, no sólo hay que valorar positiva o negativamente lo que aparece en un manual; sino que es mucho más importante lo que no aparece ya que, a menudo, las situaciones más graves de discriminación no vienen dadas por el tratamiento erróneo de un tópico determinado, sino por la omisión del mismo desterrándolo del canon preestablecido y legitimado social y culturalmente. (Guijarro Ojeda 2005: 152)

No obstante, las orientaciones sexuales sí forman parte del aula y están presentes en todas las menciones en los manuales a la familia, las relaciones afectivas, los estados civiles o las celebraciones. La falta de consciencia viene dada porque la heterosexualidad es la normalidad, por lo que queda camuflada y no se cuestiona (Gujarro Ojeda 2006).

Es de enorme relevancia incluir las orientaciones sexuales no normativas. Los profesores deben entender que entre sus estudiantes hay gais, lesbianas y bisexuales, que no solo tienen que afrontar las dificultades lingüísticas y culturales que comporta aprender una nueva lengua, sino también la discriminación de los materiales y los currículos. Por eso, los docentes deben cuestionarse:

1. How safe do gay and lesbian students feel in our classes?

2. In our classroom activities and homework assignments, are our students able to choose the level of disclosure that they (not we) feel comfortable with?

3. Do we make it clear to our students which information might be shared with others and which won't?

4. Do our lesbian and gay students have opportunities to express themselves authentically, spontaneously, confidentially?

   These are challenging questions, but as professionals we need to face them. It is our responsibility to give all of our students a good education. (Nelson 1993: 148)

Utilizando la terminología acuñada por Britzman (1995), cabe señalar que desde la didáctica de lenguas se han propuesto históricamente dos formas de introducir las orientaciones sexuales no normativas en el aula: la pedagogía de la inclusión, que presenta ciertas limitaciones, apela tolerancia y parte de los estudios Gay&Lesbian; y la pedagogía del cuestionamiento[2], mucho más crítica y transversal e influenciada por la teoría queer.

En segundo lugar, hay que admitir que conceptos como el de otredad y el de interculturalidad están muy presentes en los documentos curriculares, tanto en el *Marco común europeo de referencia para las lenguas* como en el *Plan curricular del Instituto Cervantes*, además de estar muy en boga en la actualidad. En este sentido, es paradójico que el currículum haga hincapié en superar posturas etnocéntricas y valorar al otro con sus diferencias y sus individualidades, pero que no se aplique esto también a las diversidades sexuales, que no dejan de ser muy importantes para el desarrollo individual y de comunidad.

Finalmente, cabe referirse a la importancia de los factores afectivos en el aprendizaje y de cómo afecta la situación de invisibilidad y rechazo no solo al estado anímico de los estudiantes sino al proceso de aprendizaje. Pavlenko (2004) subraya:

2. Traducción propia de *pedagogies of inquiry*.

> [...] students whose voices are not being acknowledged in the classroom may lose their desire to learn the language or may even engage in passive resistance to classroom practices and curriculum demands. (Pavlenko 2004: 59, *ápud* Pawelczyk *et al.* 2013)

Con el objetivo de cambiar esta dinámica, se propone más presencia y visibilidad en los materiales:

> Taking into account that students are sensitive to the images they see portrayed in textbooks and other classroom materials, the subtle inclusion of gay and lesbian characters in examples, handouts or textbooks, will allow gay and lesbian students to feel that their teachers will be supportive and helpful if they wish to discuss issues related to their sexual orientation. (Kappra 1998/1999, *ápud* Guijarro Ojeda 2004: 65).

Asimismo, debe promoverse una atmósfera que ensalce las diferencias y respete las opiniones y realidades distintas (El-Metoui 2014); un ambiente de empatía, donde se valore y reconozca la identidad del otro y se admita que la manera de ser propia no es la única ni quizá la mejor opción, lo que ayuda a crear una coexistencia armónica (Arnold & Brown 2000: 36).

5. Metodología

El corpus de esta investigación se compone de cuatro grandes colecciones: *Aula*, *Pasaporte ELE*, *Nuevo Prisma* y *En acción*. En concreto, se han analizado las siguientes obras:

- Editorial Difusión: *Aula 1, 2, 3, 4, 5, 6*.
- Editorial Edelsa: *Pasaporte ELE A1, A2, B1*.
- Editorial Edinumen: *Nuevo Prisma A1, A2*.
- Editorial enClave-ELE: *En acción 2, 3, 4*.

De los criterios para seleccionar los manuales cabe resaltar especialmente el hecho de que son posteriores a 2006, de manera que ya han vivido: en la legislación, la aprobación en España del matrimonio entre personas del mismo género de 2005, y el aumento de la visibilidad mediática de la comunidad LGBT; por otro lado, en la didáctica de lenguas, la publicación del *Marco común europeo de referencia para las lenguas* (2002) y el *Plan curricular del Instituto Cervantes* (2006), con su atención a la otredad y al respeto de las identidades personales.

Se ha optado por el análisis de manuales porque son los materiales principales en la enseñanza del español; son instrumentos ideológicos, que reproducen los valores de la sociedad, a través de lo que dicen como de lo que omiten; y son exponentes socioculturales representativos de la sociedad que los emite.

Se ha partido de un análisis cualitativo de las obras con el objetivo de profundizar en los aspectos ideológicos y también debido a la escasez de referencias encontradas relativas a orientaciones sexuales no normativas.

Se analiza toda la información textual, por lo que se atiende tanto a textos explicativos como enunciados y actividades (de diferentes temas y dinámicas).

6. Análisis de los datos

Del análisis de manuales han podido extraerse cuatro mecanismos por los que está presente la sexualidad en los manuales: a través de la caracterización de personajes, como tema, mediante invitaciones a los alumnos y con referentes socioculturales.

6.1. Caracterización de personajes

Es evidente que en los manuales aparecen muchos personajes y voces, con más o menos relevancia y recurrencia. En lo que respecta a las alusiones y las lecturas de su orientación sexual, están ligadas en gran manera a que se conozca el género del personaje. Si se conoce el género del personaje, este es siempre heterosexual. Si no se conoce el género del personaje, su sexualidad queda en el aire, pero el lector realiza una lectura heterosexual. Esto se debe al heterosexismo: en la sociedad se asume que todo el mundo es heterosexual hasta que se demuestre lo contrario y, por supuesto, lo mismo ocurre en los manuales. Algo parecido sucede al utilizarse términos como *pareja*, *amor* o *cónyuge* para hablar de los compañeros sentimentales: el personaje se interpreta en clave heterosexual. Entre los manuales analizados, en ningún caso hay una alusión explícita a un personaje que mantenga una relación homosexual, lésbica o bisexual.

En la página 170 de *Aula 2* se incluye la siguiente oración: *Mi marido es alemán, de Dortmund.* Es innegable que el lector intuye la figura de una mujer detrás de esta afirmación, lo que es muestra del heterosexismo.

La página 36 de *Pasaporte ELE A1* contiene las siguientes frases, donde se asume la heterosexualidad del personaje: *¿Juan no tiene novia?, Juan no tiene novia, ¡Juan no tiene novia!*

6.2. Tema

La sexualidad es el núcleo de contenidos que tratan la familia, las relaciones afectivas, los estados civiles o las celebraciones. Los ejemplos acostumbran a cumplir patrones heterosexuales y se desecha su potencial, ya que "junto a la familia podrían explotarse temas de orientación sexual, de género, de roles sociales, de identidad, de sexualidad, de educación, etc." (Guijarro Ojeda, 2005: 164).

Si aparecen referencias LGBT siempre es dentro de secuencias sobre familias alternativas o nuevos tipos de familia (monoparentales, padres adoptivos, parejas de diferentes países, etc.), nunca en el modelo de familia que introduce el tema; o dentro de debates o reflexiones sobre los cambios en la sociedad. Esto se relaciona, teóricamente, con el concepto de otredad y la idea de lo diferente como conflictivo o amenazador.

En la página 44 de *Aula 2* aparece *pareja homosexual* dentro de los nuevos tipos de familia, al mismo nivel que *familia monoparental*, *parejas de hecho*, *familias con hijos adultos y personas mayores a su cargo*, *familias con hijos adoptivos* y *personas mayores de 35 años que comparten piso*.

En la página 8 de Pasaporte ELE B1, dentro de una unidad sobre la juventud española, se encuentra la siguiente declaración: *La solidaridad y la justicia son las causas sociales por las que las personas jóvenes se esfuerzan. Las actitudes tolerantes sobre cuestiones como la homosexualidad o la eutanasia contrastan con la firmeza contra conductas que ponen en riesgo el buen funcionamiento social*. Si bien es positivo que aparezca la homosexualidad, es cuestionable que se la compare en términos de tolerabilidad con la eutanasia y que sea presentada como un tema extraño o de conflicto social.

6.3. Invitaciones a los alumnos

A veces, desde actividades en los manuales se pide a los alumnos que compartan sus experiencias vitales, que hablen de sus *novios/novias* o *pareja*. En esos casos, siempre se presupone su heterosexualidad.

En la página 170 de *Aula 1*, dentro de un ejercicio sobre el pretérito perfecto, se insta a los alumnos a que hablen de experiencias de su vida: *enamorarse*, *casarse*. En esta actividad pueden aflorar experiencias asociadas a la sexualidad, lo que puede causar estrés en alumnos LGBT, desconocedores de si experimentarán rechazo o discriminación por parte de su profesor o de sus compañeros.

6.4. Referentes socioculturales

Los manuales están llenos de referencias a contenidos y personajes de la escena social y cultural hispana. Si los personajes son heterosexuales, se tiende a mencionar su heterosexualidad (maridos, parejas, hijos, etc.). Si no lo son, su sexualidad queda silenciada. Es el caso de García Lorca, Almodóvar, Gil de Biedma, Frida Kahlo, Reinaldo Arenas, incluso Rosana o Victorio & Lucchino, etc.

En la página 34 de *Nuevo Prisma A1*, en una secuencia dedicada al léxico del barrio, se dice sobre Chueca: *En el barrio hay un ambiente muy intercultural porque se mezclan personas de diferentes provincias*. Es significativa la omisión a la realidad LGBT de Chueca, aspecto que, en cambio, si refleja *En Acción 4* en su página 79, que habla de Chueca como *el centro de la vida gay de Madrid y de España*.

7. Conclusiones de la investigación

Tras más de un millar de páginas y catorce manuales analizados, únicamente se han encontrado una docena de menciones a orientaciones sexuales que divergen de la heterosexualidad. En consecuencia, se comprueba la hipótesis: las sexualidades no normativas están sumamente infrarrepresentadas y silenciadas. En contraposición, los manuales están repletos de referencias explícitas e implícitas a la heterosexualidad,

atravesando los diferentes objetivos y contenidos de los libros. Esta situación es perjudicial para toda la comunidad educativa, más allá de los estudiantes y docentes LGBT, y puede acarrear consecuencias para el aprendizaje.

Las aulas deberían no solo ser espacios donde se enseña un idioma, sino lugares donde celebrar la pluralidad, desarrollar un pensamiento crítico y combatir la discriminación. En definitiva, espacios de transformación social.

Para concluir, es interesante recordar una cita de Rosa Luxemburgo, que afirma: "Por un mundo donde seamos socialmente iguales, humanamente diferentes y totalmente libres".

Referencias Bibliográficas

ARNOLD, J. y BROWN, D. (2000): "Mapa del terreno" en J. Arnold: *La dimensión afectiva en el aprendizaje de idiomas*, Madrid: Cambridge University Press, 19-36.

BRITZMAN, D. (1995): "Is There A Queer Pedagogy? Or, Stop Reading Straight", *Educational Theory*, 45 (2), 151-165.

CARTWRIGHT, I. (2006): "Mind the gap: an investigation into perceived diversity gap in the English language learning sub-culture", *Language Issues*, 18 (2), 176-183.

CERROLAZA ARAGÓN, M., CERROLAZA GILI, Ó. y LLOVET BARQUERO, B. (2007): *Pasaporte ELE A1*, Madrid: Edelsa.

CERROLAZA ARAGÓN, M., CERROLAZA GILI, Ó. y LLOVET BARQUERO, B. (2008): *Pasaporte ELE A2*, Madrid: Edelsa.

CERROLAZA ARAGÓN, M., CERROLAZA GILI, Ó. y LLOVET BARQUERO, B. (2009): *Pasaporte ELE B1*, Madrid: Edelsa.

CONSEJO DE EUROPA (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación,* Madrid: MECD y Anaya.

CORPAS, J., GARCÍA, E. y GARMENDIA, A. (2013): *Aula 1*, Barcelona: Difusión.

CORPAS, J., GARMENDIA, A. y SORIANO, C. (2013a): *Aula 2*, Barcelona: Difusión.

CORPAS, J., GARMENDIA, A. y SORIANO, C. (2013b): *Aula 3*, Barcelona: Difusión.

CORPAS, J., GARMENDIA, A. y SORIANO, C. (2013c): *Aula 4*, Barcelona: Difusión.

CORPAS, J. *et al*. (2014a): *Aula 5*, Barcelona: Difusión.

CORPAS, J. *et al*. (2014b): *Aula 6*, Barcelona: Difusión

EL-METOUI, L. (2014): "LGBT issues in English teaching in the UK", *Voices Magazine*, http://www.britishcouncil.org/voices-magazine/english-language-teachers-address-lgbt-issues-class [consulta: 22/09/2016].

EQUIPO NUEVO PRISMA (2012): *Nuevo Prisma, nivel A1*, Madrid: Edinumen.

EQUIPO NUEVO PRISMA (2013): *Nuevo Prisma, nivel A2*, Madrid: Edinumen.

ERLMAN, L. (2015): "Heteronormativity in EFL textbooks. A review of the current state of research on gender-bias and heterosexism in ELT reading material", https://gupea.ub.gu.se/bitstream/2077/38648/1/gupea_2077_38648_1.pdf [consulta: 22/09/2016].

GUIJARRO OJEDA, J. R. (2004): "Addressing queer/GLTB issues in the EFL classroom within the spanish educational context", *The Grove: Working Papers On English Studies*, 4, 59-70.

GUIJARRO OJEDA, J. R. (2005): "La representación axiológica del género y la orientación en libros de texto de inglés para secundaria", *Porta Linguarum*, 4, 151-166.
GUIJARRO OJEDA, J. R. (2006): "Enseñanzas de la teoría *Queer* para la didáctica de la lengua y la literatura extranjeras", *Porta Linguarum*, 6, 53-66.
GUTIÉRREZ, E. (coord.). (2010): *En acción 4*, Madrid: EnClave-ELE.
INSTITUTO CERVANTES (2006): *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*, Madrid: Instituto Cervantes: Biblioteca Nueva, http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular [consulta: 22/09/2016].
NELSON, C. (1993): "Heterosexism in ESL: Examining our attitudes", *TESOL Quarterly*, 27 (1), 143-150.
PAWELCZYK, J., PAKUŁA, L. y SUNDERLAND, J. (2013): "Investigating gender and sexuality in the ESL classroom: Raising publishers', teachers' and students' awareness", http://www.academia.edu/6233574/Investigating_Gender_and_Sexuality_in_the_ESL_classroom_Raising_publishers_teachers_and_students_awareness_--_a_promo_brochure [consulta: 22/09/2016].
SUMMERHAWK, B. (1998): "From closet to classroom: Gay issues in ESL/EFL", *The Language Teacher (Japan Association for Language Teaching)*, 22 (5), 21-23.
VERDÍA, E. (coord.). (2010): *En acción 3*, Madrid: EnClave-ELE.
VERDÍA, E. (coord.). (2011): *En acción 2*, Madrid: EnClave-ELE.